SCIENCE HUB REVIEW
2026
Volume 1
Issue 2
www.sciencehubreview.uz
ILMIY ELEKTRON JURNAL

ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Абдувохидов Джавохир Абдувохидович

Старший преподаватель факультета менеджмента, Ташкентский государственный экономический университет
ORCID: https://orcid/org/0009-0003-1249-2495

Аннотация
В данной статье исследуется влияние французских заимствований в английском языке на процесс освоения французского языка как второго иностранного. Автор изучает причины значительного количества французских заимствований в английском языке, их тематические категории, а также различные этапы и методы их ассимиляции в английском языке. В исследовании французские лексические заимствования классифицируются на основе степени и характера их интеграции в английский язык, рассматривается их эволюция с точки зрения значения, произношения, орфографии и словообразования. Опираясь на принципы межъязыкового переноса, автор выделяет три основные категории французских лексических единиц по отношению к их английским аналогам: полностью совпадающие, частично совпадающие и несовпадающие единицы. Исследование подчеркивает необходимость применения дифференцированных педагогических подходов к каждой группе. Кроме того, оно акцентирует положительное влияние предварительного знания английского языка на изучение французской лексики — особенно тех терминов, которые были заимствованы в английский из французского — и предлагает практические рекомендации по эффективному включению их в процесс изучения французского языка.

Ключевые слова
Французские заимствования, английская лексика, изучение второго иностранного языка, лексическая ассимиляция, межъязыковой перенос, преподавание языка.

Введение

В настоящее время английский язык, имеющий исключительно широкое распространение в современном мире, служит средством международного общения и используется в качестве языка-посредника для обеспечения

коммуникации во всех сферах деятельности -в политике, экономике, науке, информатике, культуре, торговле, спорте и в повседневной жизни людей, говорящих на разных языках. В связи с этим образовательная система многих стран, том числе и Узбекистане, включает в себя обязательное изучение английского языка. В отечественной системе образования английский язык является одной из ключевых учебных дисциплин и изучается, как правило, в качестве первого иностранного, в то время как другие иностранные языки, например французский, либо остаются за пределами образовательной программы (за исключением некоторых специализированных школ и факультетов), либо изучаются в качестве второго иностранного. В последнем случае проблема взаимодействия языков, контактирующих в ходе обучения, а также роль в этом процессе английского языка становится важным аспектом рациональной организации учебной деятельности в сфере лингвистического образования. Французские заимствования в английском языке как источник положительного переноса при усвоении франкоязычной лексики.

На современном этапе английский язык, являясь основным языком международного общения, представляет собой мощный источник влияния на развитие других языков. Результат такого влияния можно легко проследить на примере русского языка, где за последние годы появилось множество английских заимствований, постоянно встречающихся в речи русскоговорящих людей. Чаще всего эти слова используются для обозначения таких понятий, которые в русском языке либо отсутствуют, либо не имеют собственных наименований. Например: трейлер (trailer), спичрайтер (speech writer), спонсор (sponsor), маркетинг (marketing), компьютер (computer), имидж (image), спрей (spray), топ-модель (top model), трафик (traffic), драйв (drive), лоу-костер (low-coster) и т. д. Нередко эти английские заимствования полностью ассимилируются и становятся частью языковой культуры носителей русского языка. Так произошло, например, со словами из области спорта, информатики, коммерции (футбол, теннис, Интернет, сайт, супермаркет, менеджер и др.), которые были заимствованы из английского языка и прочно вошли в наш словарь. Аналогичный процесс англоязычного влияния наблюдается и в отношении других современных языков.

Однако лидирующие позиции в международном языковом пространстве английский язык занимал далеко не всегда. Исторический экскурс в развитие английского языка свидетельствует о том, что несколько веков назад, в начале второго тысячелетия, роль английского языка в мире была незначительной, а сам он испытывал сильное воздействие со стороны других языков и прежде всего французского. Действительно, в ходе своего эволюционирования наибольшее количество заимствований английский язык сделал именно из французского языка. Исследование состояния английского языка той эпохи позволяет понять, когда и почему осуществлялись французские заимствования, определить категории этих заимствований и их дальнейшую судьбу в языке-рецепиенте. В качестве основной причины данного явления рассматривается прежде всего территориальное положение Англии и Франции, которые на протяжении многих веков являлись странами-соседями, имеющими самые разнообразные

политические, военные, культурные и торговые контакты, неизбежно вызывающие потребность в языковом общении. Между странами велись постоянные войны, которые в 1066 г. закончились завоеванием Англии норманнами, говорящими на французском (старофранцузском) языке и обладающими в сравнении со своими северными соседями более высоким уровнем развития экономики и культуры.

В результате этого завоевания франкоговорящие норманны принесли в Англию свою культуру и свой язык. В побежденной стране официальным языком государственного управления и судопроизводства стал французский язык. Для обозначения многих понятий и явлений, возникших в результате введения нового уклада общественной жизни, появления новых форм государственного управления, реорганизации экономики, образования, армии, торговли и т. п., стали использоваться слова французского языка.

Местная английская знать, потерпевшая поражение в этой войне, была вынуждена приспосабливаться к требованиям завоевателей и контактировать с ними на чужом для нее языке, т. е. на французском. Именно тогда исконный язык англичан разделился на две составляющие: языком знати стал французский язык, а языком простого народа и крестьян оставался английский. При этом низшим слоям населения нередко приходилось использовать французские слова, чтобы общаться с представителями господствующего класса. Так, например, крестьяне, которые занимались выращиванием овец, называли этих животных исконным английским словом sheep. Однако, когда те же крестьяне шли на рынок продавать это мясо знатным господам, а затем и подавать им его на стол, они использовали уже французское слово mutton (фр. mouton).

Таким образом, история французских заимствований в английском языке началась с XI в. (с 1066 г.). Начиная с этого момента и на протяжении последующих столетий, эти два языка тесно взаимодействовали и конкурировали друг с другом. При этом французский язык явно доминировал, привнося в английский всё новую и новую лексику. Однако в английском словаре сохранились и используются до сих пор исконные элементы, которые, как правило, связаны со словами англосаксонского (германского) происхождения [Hogg, Denison 2006].

К этой категории слов относятся вспомогательные и модальные глаголы (shall, will, must, can, may и др.); местоимения (I, you, he, my,your, his, who, whose); артикли (a, the), предлоги (in, out, on, under) и союзы (and, but, till, as, etc.); числительные (one, two, three, four); знаменательные части речи, обозначающие части тела (head, hand, arm) и членов семьи (father, mother, brother, son, wife); слова, используемые для обозначения явлений природы, названий планет, животных (snow, rain, sun, moon, horse, cow, sheep, cat); прилагательные, выражающие качества и свойства (old, young, cold, hot, heavy, light, dark, white, long); многие глаголы, обозначающие обычные действия (do, make, go, come, see, hear, eat), и т. д. Все эти слова, характеризующиеся высокой частотностью употребления, в современном английском языке являются словами исконными. Они восходят к самому раннему - древнеанглийскому - периоду в развитии языка и сохраняются в нем до сих пор.

Более поздний этап в развитии английского языка, начинающийся с нормандских завоеваний 1066 г. и продолжающийся вплоть до конца XV в. (до начала книгопечатания в 1475 г.), известен как среднеанглийский период. Французские заимствования этого времени отражают исторические и культурные связи между французским и английским социумами той эпохи. Именно в этот период был осуществлен самый массовый поток заимствований из старофранцузского языка. Согласно различным источникам более 30 % всех английских слов той эпохи восходят к французскому языку. Кроме того, французский язык стал проводником для проникновения в английский язык большого количества латинских слов, использовавшихся в различных областях развивающейся науки (философии, медицины, астрономии, архитектуры и т. п.). Это означает, что уже в этот период более половины английского словаря, так или иначе, имела романские корни.

Распространенность французского языка в кругах местной аристократии того времени обусловила тематику заимствований. Так, наибольшее их количество связано с теми областями, где участие английской знати было наиболее значимым: военное дело, торговля, наука, искусство и т. д. В этот период английский язык заимствует из французского слова, выражающие такие понятия, которые связаны:

• с управлением государством, например: government (фр. gouvernement-правительство), royal (фр. royal - королевский), condemn (фр. condamner - осуждать), judge (фр. juge - судья),

sentence (фр. sentence - приговор), justice (фр. justice - справедливость, юстиция), prince (фр. prince - принц), people (фр. peuple - народ), nation (фр. nation - нация) и др.;

с армией и военным бытом, например: army (фр. armée - армия), regiment (фр. régiment - полк), siege (фр. siège - осада), victory (фр. victoire - победа);

• с наукой, искусством: art (фр. art - искусство), college (фр. collège - колледж), doctor (фр. docteur - доктор), medicine (фр. médecine - медицина), science (фр. science - наука);

• с торговлей и другими видами деятельности общества: money (фр. monnaie - деньги), merchant (фр. marchand -торговец), profit (фр. profit - выгода), profession (фр. profession - профессия);

• с религией, церковью: religion (фр. religion - религия), cathedral (фр. cathédrale - собор), saint (фр. saint - святой), chapel (фр. chapelle - часовня).

Новоанглийским называют язык XVII-XX вв., когда в британскую жизнь стали активно внедряться многочисленные черты французской культуры, достигшей в этот период своего наиболее высокого уровня. К этому периоду относятся такие заимствования из французского языка, как: parlament (фр. parlement - парламент), culture (фр. culture - культура), theatre (фр. théâtre - театр), ballet (фр. ballet - балет) и т. д. Большая группа заимствований этого времени представляет собой военные термины, например, pilot (фр. pilote - пилот), general (фр. général - генерал), division (фр. division - дивизия), equipment (фр. équipement - снаряжение) и т. д.

Наиболее значимым в рамках новоанглийского периода является XIX в., поскольку он принес наибольшее количество заимствований, связанных с обозначением абстрактных понятий, относящихся к сфере науки и культуры. Речь идет о таких заимствованиях, как: humanity (фр. humanité - гуманность), litterature

(фр. littérature - литература), Renaissance (фр. Renaissance - Возрождение), information (фр. information - информация), communique (фр. communiqué - коммюнике, официальное сообщение) и др. Все они имеют высокий уровень частотности употребления в принимающем языке [Шумакова 2014]. Французский язык, таким образом, являлся важнейшим источником обогащения английского словаря на всех этапах его эволюции.

Включаясь в систему английского языка, французские заимствования часто сохраняли произносительные нормы и орфографию, свойственные французскому языку. Например: machine (фр. machine -машина, механизм), fiancé (фр. fiancé - жених), coquette (фр. coquette -кокетка), police (фр. police - полиция). Эти слова, ставшие частью английского словаря, не отличаются своим произношением и написанием от своих французских эквивалентов.

Однако, заимствуя иноязычные слова, язык-реципиент, как правило, не оставляет их неизменными. Эти слова постепенно преобразуются в соответствии с фонетическими, морфологическими, лексическими закономерностями принимающего языка и приводятся в соответствие с системой языка в целом, т. е. подвергаются процессу ассимиляции.

Следует отметить, что большинство французских заимствований в английском языке успешно ассимилировались: они утратили свою национальную (французскую) идентичность и стали восприниматься англичанами как слова родного для них языка. Это касается и фонетического оформления, и ударения, и написания. При этом английский язык полностью усваивал только те слова, которые оказывались нужными и полезными для полноценной коммуникации, вытесняя те, которые не служили задачам обогащения языка.

В зависимости от степени ассимиляции французских заимствований принимающим языком выделяют следующие группы:

1) полностью ассимилированные заимствованные слова: village (фр. village - деревня), table (фр. table - стол), place (фр. place - место), affair (фр. affaire - дело), air (фр. air - воздух), apartment (фр. appartement - квартира), to prepare (фр. préparer - готовить), to continue (фр. continuer - продолжать) и т. д. Слова этой группы имеют французское происхождение, но при этом соответствуют всем нормам английского языка и воспринимаются говорящими как английские, а не как иностранные. При этом они могут отчасти изменять свой звуковой образ или орфографию, сохраняя в то же время основу слова. Например: defend (фр. défendre - защищать), difficult (фр. difficile - трудный);

2) неассимилированные заимствованные слова, например: a propos (фр. à propos - кстати), tête-à-tête (фр. tête-à-tête - разговор наедине, с глазу на глаз), hors-d'œuvre (фр. hors-d'œuvre - закуски),

vis-à-vis (фр. vis-à-vis - визави, лицом к лицу), déjà vu (фр. déjà vu - знакомое, уже виденное), coup d'Etat (фр. coup d'Etat - государственный переворот) и др. Слова, входящие в эту категорию, сохраняют свою иноязычную орфографию и произношение. Как правило, они обозначают понятия, связанные с культурными реалиями французского народа, и английского эквивалента не имеют;

3) частично ассимилированные заимствованные слова, т. е. остающиеся иностранными с точки зрения произношения, написания или своих

грамматических форм: boulevard (фр. boulevard - бульвар), restaurant (фр. restaurant - ресторан), rendez-vous (фр. rendez-vous -встреча, свидание). В зависимости от конкретной ситуации слова этой группы могут рассматриваться как в одной, так и в другой категории, поскольку, изменив свои фонетические признаки, они сохранили при этом свою орфографию.

Важнейшей характеристикой ассимиляции французских заимствований английским языком является фонетический аспект их усвоения. Степень фонетической ассимиляции на уровне слова может быть различной. Это относится как к фонетическому оформлению (произношению), так и к ударению в слове. Так, с течением времени практически во всех французских заимствованиях произошел перенос ударения с последнего слога, характерного для французской фонетической системы, на один из предшествующих: equipment (фр. équipement), radio (фр. radio), honour (фр. honneur), envy (фр. envie), cinema (фр. cinéma).

Если заимствованное французское слово состояло из звуков, уже имевшихся в английской фонетической системе, то оно воспроизводилось носителями английского языка довольно точно. Если же оно содержало какие-то звуки, чуждые английскому языку, то каждый из них заменялся наиболее близким звуком английского языка. Так, например, в английском звуковом строе отсутствуют носовые гласные звуки, характерные для французской фонетической системы, поэтому в процессе ассимиляции они заменялись похожими на них английскими гласными: фр. exemple [ɛgzɑ̃pl] - англ. example [ɪgˈzɑːmpəl]. Другой французский звук [ц], отсутствующий в английском языке заменялся звуком [ju]: фр. continuer [kɔ̃tinɥe] - англ. continue [kənˈtɪnjuː].

Влияние французского языка прослеживается не только в области произношения, в значительной степени оно сказалось и на системе

английского словообразования. Целый ряд французских суффиксов и префиксов, встречающихся в заимствованных словах, активно ассимилировались лексическим составом английского языка и стали использоваться и для образования новых английских слов.

Так, например: суффикс -able часто встречается в таких заимствованиях, как miserable, capable, acceptable и т. д.; суффиксы -tion, -ment участвуют в образовании многих существительных: revolution, communication, monument, apartment, movement; префикс dés- с отрицательным значением закрепился в английском языке в виде префикса dis-: disappointment, disadvantage, disapproval и употребляется для образования новых слов от английских корней: disown (отказываться), disburden (разгрузить) и т. д.

Как правило, слова, заимствованные из французского языка, в процессе ассимиляции сохраняли свое лексическое значение, например, train, comprehension, language, restaurant и т. д. Вместе с тем, в отдельных случаях значение заимствованных слов могло смещаться относительно своего исходного состояния. Это явление привело к образованию особой категории лексических единиц - категории ложных когнатов, известных специалистам как «ложные друзья переводчика», так как, сохраняя свое французское написание, они допускают полное или частичное изменение смысла, а следовательно, искажают правильное понимание этих слов в речи и приводят к определенным трудностям при их

переводе [Акуленко 1969]. Например: французское слово magasin (магазин) с точки зрения выражаемого им значения не соответствует английскому magazine (иллюстрированный журнал), глагол crier (кричать) не полностью соотносится с английским глаголом to cry (не только кричать, но и плакать); а значение существительного librairie (книжный магазин) не равно английскому library (библиотека).

Следует подчеркнуть, что французские заимствования продолжают пополнять словарный состав английского языка и в настоящее время, хотя и не столь активно, как в предшествующие исторические периоды. Появление французских заимствований отмечается во многих сферах жизни: в политике, спорте, отдыхе. Такие заимствования из современного французского, например, discoteque (дискотека), anti-roman (антироман), petit dejeuner (легкий завтрак), насыщают английский язык новыми нюансами, делают его более живым и выразительным.

В целом можно сказать, что наличие в современном английском языке многочисленных слов, имеющих французское происхождение, является результатом активного взаимодействия носителей этих языков на протяжении длительного исторического периода. Эта категория лексики, свидетельствующая о том, что французские заимствования служили и продолжают служить одним из способов обогащения английского языка, представляет безусловный интерес как для исследователей-лингвистов, так и для всех тех, кто использует эти языки в своей профессиональной деятельности и повседневной жизни.

Однако особое значение проблема французских заимствований в английском языке имеет для практики обучения иностранным языкам. В рамках нашего исследования, осуществляемого в интересах методики преподавания французского языка как второго иностранного, вопрос о роли франкоязычных заимствований является принципиально важным.

В условиях преподавания французского языка на базе английского, наличие огромного пласта англоязычной лексики, имеющей французские корни, должно рассматриваться методистами и преподавателями как ценнейший резерв, создающий в ходе обучения широкие возможности для положительного переноса. Целенаправленное использование этого резерва облегчает и ускоряет овладение французской лексикой, создавая тем самым очевидные преимущества для обучающихся при усвоении ими нового иностранного языка.

С точки зрения самих студентов, совпадающие лексические единицы, поступающие в их словарь при изучении французского языка, представляют собой заимствования из английского языка. Однако нестандартность ситуации заключается в том, что для самого английского языка эти слова являются французскими заимствованиями. Специфической особенностью такой ситуации является тот факт, что она реализуется только в условиях изучения французского языка и только после усвоения (в той или иной степени) английского.

Практика показывает, что начиная с самых первых занятий по французскому языку, студенты сталкиваются со словами, которые фактически им уже известны из первого иностранного (английского) языка. При этом очень часто французские лексические единицы совпадают с английскими эквивалентами не только с точки зрения

значения, но и с точки зрения орфографии, создавая впечатление их полной идентичности. Примером этого могут служить такие слова, как table, place, train, sport, nom, film, science, communication, ministre, contact, culture, tradition, nation и т. д. Очевидно, что опора на лингвистический опыт, приобретенный обучающимися в ходе усвоения первого иностранного языка (английского), существенно облегчает овладение данной категорией лексического материала.

Методика обучения французскому языку как второму иностранному должна учитывать тот факт, что с позиций межъязыкового взаимодействия лексический состав французского языка, подлежащий усвоению, включает три основные категории лексики:

1) лексические единицы, не имеющие соответствий в английском (первом иностранном) языке; эта группа слов является нейтральной с точки зрения межъязыкового переноса, так как в ходе усвоения французского языка не испытывает ни положительного, ни отрицательного воздействия;

2) лексические единицы, совпадающие с английскими коррелятами вследствие их исторического заимствования из французского языка и, как следствие, представляющие источник положительного переноса при изучении французского языка как второго иностранного;

3) лексические единицы, частично совпадающие со своими английскими коррелятами, имеющими французские корни; данный вид лексических единиц, образующих группу ложных когнатов, оказывает интерферирующее влияние.

Преподаватель французского языка, в достаточной степени владеющий первым иностранным языком обучающихся, должен учитывать особенности каждой отдельной категории и дифференцированно выстраивать учебный процесс, направленный на усвоение новой лексики.

Так, первая категория французских слов, подлежащая усвоению в курсе второго иностранного языка, должна целенаправленно активизироваться в соответствующих тренировочных упражнениях как на уровне рецепции, так и на уровне продукции.

Вторая категория французской лексики, представляющая особый интерес в силу своего совпадения с английскими коррелятами французского происхождения, не требует специальной активизации с точки зрения усвоения значения (фр.: leçon, cinéma, théâtre, profession и т. д.). Для успешного усвоения значения таких лексических единиц достаточно краткой ссылки на совпадение с английским языком (как в английском!).

Тренировки требует лишь фонетическое оформление этих лексических единиц в соответствии с правилами произношения второго иностранного языка, а также орфография, которая в этих языках может совпадать не всегда и не в полной мере (фр. exemple, dîner, langage, texte, appartement и т. д.). С нашей точки зрения, эта категория французской лексики может усваиваться в условиях побочной (параллельной) тренировки одновременно с другими языковыми явлениями. В результате такого подхода за счет экономии времени появляется реальная возможность увеличения общего объема лексического материала, предназначенного для усвоения во втором иностранном языке.

Наибольший положительный эффект от многочисленных совпадений в словарном составе двух контактирующих языков проявляется на рецептивном уровне, прежде всего при чтении художественной литературы или иноязычной прессы, которую обучающиеся могут понимать (полностью или частично) уже на ранних этапах усвоения второго иностранного языка [Шумакова 2014]. Исходя из того, что благодаря межъязыковому заимствованию количество слов данной категории в английском языке является весьма значительным (по разным оценкам до 75 %), их позитивную роль в ходе овладения французским языком трудно переоценить.

Особого внимания требует усвоение третьей категории лексического состава французского языка, включающей так называемые ложные когнаты, когда значение внешне схожих лексических единиц в первом и втором иностранных языках не совпадает или же совпадает лишь частично. Так, например, основываясь на тенденции сходства, в словосочетании посещать занятия по аналогии с первым иностранным языком (англ. to attend classes) студенты нередко употребляют внешне похожий французский глагол attendre (ждать) вместо assister aux cours или же глагол achever (англ. to achieve) в значении добиваться, достигать (вместо завершать); в других случаях в речи студентов возникает несуществующий во французском языке глагол prohiber (от английского to prohibit) в значении запрещать (вместо interdire). В таких ситуациях роль преподавателя заключается в том, чтобы еще на стадии сопоставительного анализа предвидеть возможные нарушения языковой нормы, возникающие в результате интерференции, и предотвратить некорректное употребление соответствующих лексических единиц путем объяснения и специальных дифференцировочных упражнений.

Заключение

Таким образом, наличие многочисленных французских заимствований, ставших неотъемлемой частью современного английского языка, в определенной степени трансформирует содержание и характер обучения второму иностранному языку. С этих позиций специфика овладения словарем французского языка на базе английского проявляется в основном по двум направлениям:

• наличие во французском языке лексических единиц, полностью совпадающих с их эквивалентами в первом иностранном языке, создает благоприятные условия для возникновения положительного межъязыкового переноса, что влечет за собой возможность существенного увеличения общего объема лексического материала, подлежащего усвоению в курсе второго иностранного языка;

• лексические единицы французского языка, не полностью совпадающие со своими англоязычными эквивалентами, являются, напротив, источником отрицательного переноса, запускающим механизм интерференции, противодействовать которой должны предваряющие объяснения и специальные контрастирующие упражнения.

В целом, как нам представляется, выявление и учет специфических особенностей лексического состава контактирующих языков, возникших в результате проникновения французских заимствований в английский язык, позволит более рационально организовать учебный процесс и повысить результативность усвоения французского языка, изучаемого в качестве второго иностранного,

реализуя тем самым задачу его эффективного использования в условиях реального межкультурного взаимодействия [Краева 2018].

***Использованной литературы**:*

1. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М.: Советская энциклопедия, 1969. 384 с.

2. Краева И. А. Политика Московского государственного лингвистического университета в обеспечении качества лингвистического образования // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2018. Вып. 8 (694). С. 9–17.

3. Расторгуева Т. А. История английского языка. М. : Астрэль, 2003. 348 с.

4. Шумакова А. Н. О заимствованиях из английского языка в современной французской прессе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2014. Вып. 8 (694). С. 56-73.

5. Hogg R., Denison D. A History of the English Language. Cambridge : Cambridge University Press, 2006. 512 p.